

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 38 (2011)
Heft: 148

Artikel: En souvenir de Marcel Déforel
Autor: Déforel, Marcel
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-1044801>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

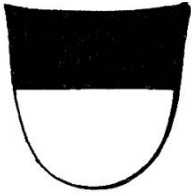
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 15.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



EN SOUVENIR DE MARCEL DÉFOREL

Un texte de M. Déforel (FR)

In chovinyi dè Marcel Déforel

Mon velâdzo.

*Ô Vuadin, mon galé velâdzo
ke l'é vouêrdâ tan dè chovinyi.
L'aré volu tè rêvêre on yâdzo,
delé di frontêrè ou pi di vani.*

*La Grevire têra dè men'infanthe,
ke l'é tchithâ bin môgrâ mè,
po m'ègjilâ ou fin fon dè la Franthe.
Travayi du è medji dou pan ché.
Ne porî djêmé oubÿâ ti mè j'èmi*

*dè chi bi payi, yô l'é yu le dzoua.
Ke l'é léchi po m'indalâ chufri,
vudri portan vo rêdre bondzoua.*

L'aré volu rêvêre ché méjon a bôgo,

k'abritâvan hou fenèthri hyori,

ke ma mère intrètinyé avui tan dè go

è ke préparâvè ti lè furi.

Vudri rêvêre nouthron fretâdzo in hyà.

Kan la nê chindalâvè chu lè frithè,

in alin mè promenâ din lè patheryâ,

le furi, ramachâvo lè premi botÿè.

*Achtou ke le koukou tsantâvè i
Kolonbètè,*

En souvenir de Marcel Déforel

Mon village

Oh Vuadens, mon joli village
dont j'ai gardé tant de souvenirs.
J'aurais voulu te revoir une fois,
au-delà des frontières au pied des
sommets.

La Gruyère terre de mon enfance,
que j'ai quittée bien malgré moi,
pour m'exiler au fin fond de la France.
Travailler dur et manger du pain sec.
Je ne pourrai jamais oublier tous mes
amis

de ce beau pays, où j'ai vu le jour.
Que j'ai laissé pour m'en aller souffrir,
je voudrais pourtant vous redire
bonjour.

J'aurais voulu revoir ses maisons à
arc de pignon,
qui abritaient ces façades de fenêtres
fleuries,

que ma mère entretenait avec tant
de goût

et qu'elle préparait tous les printemps.
Je voudrais revoir notre verger en
fleurs.

Quand la neige s'en allait sur les
sommets,

en allant me promener dans les
pâturages,

le printemps, je cueillais les premières
fleurs.

Aussitôt que le coucou chantait aux
Colombettes,

*lè premi tropi montâvan la tsarêre,
 to bounamin avui lè chenayè è lè
 hyotsètè,
 chouèvu dou tsê è dè la grôcha
 tsoudêre.
 Bouna Grevire, mère di grô tropi,
 te mankè pâ d'achothâ po protèdji
 hou vayin j'armayi chu lè montanyè
 è chè brâvè dzin din lè kanpanyè.
 Din on chondzo, l'é kru oure lè hyotsè
 dou mohyi
 yô, li fajê tan bon fére cha pitita
 prèyire.
 Vudré rèpojâ a l'onbro dè chon gran
 hyotchi
 è prindre din ma foucha, on botyè dè
 la Grevire*

les premiers troupeaux montaient la
 charrière,
 tout bonnement avec les sonnailles et
 les clochettes,
 suivis du char et de la grosse
 chaudière.
 Bonne Gruyère, mère des gros
 troupeaux,
 tu ne manques pas d'abris pour
 protéger
 ces vaillants armaillis sur les
 montagnes
 et ces braves gens dans les campagnes.
 Dans un rêve, j'ai cru entendre les
 cloches de l'église
 où, il faisait tant bon faire sa petite
 prière.
 Je voudrais reposer à l'ombre de son
 grand clocher
 et prendre dans ma tombe une fleur
 de la Gruyère.

▶ LA CITATION...

« Je vous dis encore, braves amis du patois d'un pays sans frontières : nous
 avons hérité de modes, de coutumes, d'une langue faite pour nous comprendre,
 qui s'est façonnée petit à petit selon les régions, les villages et les comtés de
 chez nous. Tous les trésors ne sont pas frappés comme des louis d'or... le
 patois est riche parce qu'il fut trempé dans l'esprit et le cœur des gens, parce
 qu'il est éclairé par la variété des saisons et la beauté du pays. »

*Pages fribourgeoises – Sierre... quelle tête d'étape !
 Extrait de l'article de Francis Brodard
 L'Ami du Patois No 53, 1986*

Po rire. *On novèyin di a on mudo : Tchêje-tè pachk'i no j'akuton !* Un aveugle
 dit à un sourd-muet : Tais-toi parce qu'ils nous écoutent ! **Moujiron.** *L'amâ
 platonik l'è on volkan de kratsè pâ !* Pensée. L'amour platonique est un volcan
 sans éruption ! **Rèvi.** *Tsalandè a la loyèta, Pâtchè ou foyidzo !* Dicton. Noël
 au balcon, Pâques au tison !

Mots proposés par Louis-Aloys